

名家经典

CLASSICS

外国文学经典

Foreign Literature Classics



基督山伯爵 (中)

[法] 大仲马 著 李玉民 陈筱卿 译

河南文艺出版社



基督山伯爵

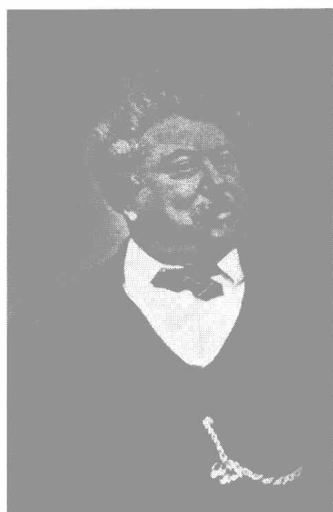
(上)

〔法〕大仲马 著
李玉民 陈筱卿 译

河南人民出版社



外国文学经典
Foreign Literature Classics



“外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也从未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从《荷马史诗》至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式,媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行于道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境，而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝，其价值永世不会磨灭。事实上，它们已经经历了千百年的时间考验，甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来，绵延不断如一道神泉之水，一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵，过去如此，现在如此，将来也如此，永远具有鲜活的生命力，足以使愚顽者开窍，使梦睡者苏醒，使沉沦者奋起，使浅薄者深化，使低迷者升华。对世人而言，修建了蓄水池，蓄了这神泉之水，永远会有灌溉心灵的无穷妙用，何况，我们的社会正处于蓬勃发展之中，我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程，在这个过程中，历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人，建有神泉之水水库的人，其富足、其主动，是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说，河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域，致力于外国文学名著的出版，未尝不是有先见之明。

困顿犹在，愿景在前，现在要做的就是踏实努力，奋发前行，坚持不懈！

柳鸣九

步入七十九岁之际

译本序

如果进行一次民意测验,询问在古今中外的通俗小说中,哪一部在世界上拥有最多的读者,而且从出版至今一直成为畅销书,那么回答《基督山恩仇记》或《基督山伯爵》的人,恐怕不在少数。不管怎么说,《基督山伯爵》自 1844 年在《辩论日报》上连载,就引起极大的轰动,一百多年来始终畅销不衰,不知译成多少种文字,不知发行了多少册书,又有多少人捧读过,大概很难统计了。

这种费时费工的大规模调查,自然不会有人去组织。但是译者在仲马的故乡法国逗留期间,却参加了一次别开生面、有趣到了滑稽程度的调查问卷。

事情发生在基督山城堡。不过,这座城堡不在基督山岛上,而是建在巴黎西部远郊的圣日耳曼昂莱。那里有法国国王弗朗索瓦一世的行宫;也正是在那个地区,大仲马写出了《三个火枪手》《基督山伯爵》等脍炙人口的小说。大仲马把那里看作第二故乡,并以基督山伯爵自居,一心想当堡主,却苦于没有自己的城堡。1847 年有一天,大仲马发现一块风水宝地,位于圣日耳曼昂莱山脚,俯临塞纳河,他便买下一片坡地,请来一位建筑设计师,说道:

“我要造一座文艺复兴风格的城堡,配一座哥特式小楼,建在小湖中

央。花园要建成英国式的，带几条小瀑布。”

“这我可办不到，仲马先生！这是一座黏土山丘，您造起楼来，要滑进塞纳河的。”

“您尽可以挖到岩石层，建造两层地下室。”

“这样一来，造价会高达二十万法郎！”

而大仲马的回答，足以刻画出他那豪爽的性格：

“但愿如此！”

整个计划如期实现。1847年7月25日，这座新建筑命名为基督山城堡，应邀前来庆贺乔迁之喜的客人多达六百多名，盛况空前。更加令人惊叹的是，这种盛况持续了几年，每天食客如云，高朋满座；其中许多人，大仲马连姓名都不知道，可见他的气派，比起基督山伯爵来，有过之而无不及。

大仲马并不因此而停止创作，他往往让宾客饮酒作乐，自己却独自躲进湖中名为伊夫堡的小楼里，将如潮的文思、奇妙的构想化为文字。

基督山城堡近似文艺复兴时期的建筑风格，符合大仲马所追求的华丽。但华丽中也有文学家的特色，如窗帘的大挂钩上，饰有大仲马所喜爱的作家的侧身像。客人见挂钩上荷马、莎士比亚、歌德、拜伦、雨果等人的侧身像，奇怪地问道为什么没有堡主本人的，大仲马则回答：“我嘛，住在里面！”

但时过不久，大仲马就不满足于“住在里面”了，他让人给他雕刻了一尊半身像，堂而皇之地安放在门厅的正位，还配上一条座右铭：“我爱爱我的人。”

其实，这条座右铭，大仲马只讲了半句，而他在《基督山伯爵》一书中，才表述了完整的意思，那就是：“我爱爱我的人，我恨恨我的人。”正因为如此，我的最初译本取名为《基督山恩仇记》，也是有所指的：书中两大

主线并行不悖，报恩报得彻底，报仇报得痛快。这非常符合中国读者的心理，而《基督山伯爵》深受中国读者的喜爱，就不足为奇了。

基督山城堡在风风雨雨中，历时一个半世纪，几经易手，也显出了沧桑老态，作为文物亟待修缮。果然有因喜爱大仲马的作品而愿意出资的人，最有名的要数摩洛哥国王哈桑二世，可以说他爱屋及乌，出资将基督山城堡整修一新，改成博物馆，使大仲马文友会有了落脚之地。

无独有偶，英国一位富婆，是大仲马小说迷，她愿意将自己的财产捐赠给大仲马文友会，只要该会根据她列出的问题，举行一次问卷调查。这是百万英镑的巨额捐赠，大仲马文友会当然不敢怠慢，哪怕英国富婆所列的问题大多令人啼笑皆非，也要当作富有探讨价值的问题，严肃地印在问卷上。译者到基督山城堡参加书市的时候，就目睹了工作人员分发问卷的情景。

那场景有趣极了：人们看了问卷，就像欣赏奇文那样兴奋，以各自的情趣和想象力，认真地回答了这样的问题（这里仅举出有关《基督山伯爵》的一小部分问题）：

“埃德蒙·唐代斯得到的财宝，您估价有多少？他使用了多少？还剩下多少？”

“您认为剩下的财宝，仍埋藏在基督山岛上，还是转移到了别的地方？书中有什么暗示或线索？”

“您认为这批财宝下落如何？是否被后人发现？您看到什么历史文献上记载了此事？”

“基督山伯爵和海蒂扬着白帆消逝在海上，您认为他们会到哪里定居？您是否获悉他们后裔的消息？”

如此等等，问题总有二三十个，印了满满两大页。同样滑稽的是，有些答卷者也灵感大发，写下稀奇古怪的答案，同英国富婆的问题相映成

趣。譬如我的朋友，法国诗社主席夏尔潘特罗先生，就遗留财宝的问题这样回答：

“据可靠消息，大仲马掌握了这批财宝，为了埋藏起来，才建造了基督山城堡。其秘密记在一张隐形纸上，同法里亚神父发现财宝秘密的那张纸一样，夹在大仲马的一本藏书里。大仲马死后，藏书拍卖，如今下落不明。”

中国读者看完了《基督山伯爵》，也可以回答英国富婆提出的问题，不必根据什么可靠的消息或文献，只要发挥想象力就行了。

这个译本邀请陈筱卿教授参加，他译了第三十七章至第六十章，特此表示感谢。

李玉民

主要人物表

唐代斯 小说的男主人公，法老号货船的大副、代理船长，仪表堂堂，疾恶如仇，刚毅果敢，恩怨分明，富于正义感。青年时遭人陷害，被投入监狱关了十四年之久。后设法逃出监狱，找到在狱中时法里亚神父告诉他的藏在一座小岛上的珍宝，化名基督山伯爵，报答恩人，惩罚仇人，最后远游他方。

梅色苔丝 唐代斯的未婚妻，美丽纯真，柔弱和善。唐代斯在婚礼上被捕入狱后，梅色苔丝由于长时间得不到唐代斯的消息，嫁给了她的表哥菲尔南，婚后生下一子。后得知所有事情的真相，菲尔南自杀后，她与儿子一道离开巴黎，到马赛隐居。

菲尔南 梅色苔丝的表哥，原为渔夫，阴险恶毒。他一厢情愿地爱着梅色苔丝，为能与梅色苔丝成婚，竟串通同乡丹格拉尔陷害唐代斯，使唐代斯蒙冤入狱。后投军从戎，以卑鄙手段钻营发迹，加官晋爵。在基督山伯爵的惩罚下，举枪自杀。

丹格拉尔 法老号货船上的会计，阴险狠毒，诡计多端。为谋取船长的职位，他伙同菲尔南陷害唐代斯。后投机发迹成为巴黎第一流的银行家，受封为男爵。在基督山伯爵的惩罚下，声名扫地，财产耗尽。

维尔福 马赛的代理检察官，老奸巨猾，卑鄙无耻。在审理唐代斯一案中，他发现唐代斯转交给他父亲的信是拿破仑的亲笔信，这封信会危及他的前途，于是阴谋将唐代斯送进伊夫狱堡。后来升为总检察官。在基督山伯爵的惩罚下，家破人亡，本人也发了疯。

法里亚神父 意大利学者,博学多闻,仁慈善良。被误认为疯子关在伊夫狱堡。在狱中与唐代斯成为好朋友,帮助唐代斯揭开了他遭陷害的内幕,还把自己藏宝的秘密告诉了唐代斯。

莫雷尔 法老号货船船主,忠厚、正直、热情。他对唐代斯非常赏识,在唐代斯落难时为他四处奔走相救,还照顾过唐代斯的老父亲。后来破产,得到唐代斯的帮助,还清了债务。

海蒂 希腊王阿里-台佩莱纳的女儿,貌美纯真,端庄华贵。父亲因菲尔南的叛变被杀,她在父亲死后被菲尔南卖给土耳其王做奴隶。基督山伯爵设法为她赎身,并帮助她报了杀父之仇。

阿尔贝 菲尔南与梅色苔丝的儿子,英俊风流,耿直单纯,深明大义。他了解到基督山伯爵是父亲的敌人,决定与基督山伯爵决斗,经母亲解释,他得知事情的全部真相,于是放弃决斗,与基督山伯爵握手言和。

马克西米连 莫雷尔船主的儿子,相貌堂堂,为人正直。青年时从军,官至上尉。父亲经商破产,他退役回家继承家业,与基督山伯爵成为一对好友。后与维尔福的女儿瓦朗蒂娜相爱,两人成为一对生死相依的恋人。

瓦朗蒂娜 维尔福的女儿,马克西米连的恋人,容貌美丽,性情忧郁,沉默寡言。她受贪财的继母的迫害,饮下继母下了毒的饮料,幸得基督山伯爵相救,才逃脱死神的魔爪,与马克西米连重逢。

欧仁妮 丹格拉尔的女儿,姣美可爱,多才多艺,但高傲泼辣,我行我素,厌恶男人和上流社会的生活。在经历了一场由其父亲安排的戏剧性婚姻的变故后,与父亲决裂,女扮男装,与女友私奔到布鲁塞尔生活。

卡德鲁斯 唐代斯的邻居,原为裁缝,口是心非,酗酒成性,贪财成癖。他是菲尔南和丹格拉尔密谋陷害唐代斯的现场目击者,但他为保全自己的性命,隐瞒了这一真相。后沦为盗贼,一再谋财害命,最终被逃犯杀死,落得个可悲的下场。

目 录

译本序	1
主要人物表	1
第一章 驶抵马赛港	1
第二章 父与子	12
第三章 卡塔朗村人	21
第四章 密谋	33
第五章 订婚宴	41
第六章 代理检察官	55
第七章 审讯	67
第八章 伊夫狱堡	80
第九章 婚宴之夜	92
第十章 杜伊勒里宫的小书房	99
第十一章 科西嘉的魔怪	109

第十二章	老子与儿子	118
第十三章	百日	126
第十四章	愤怒的囚犯和疯狂的囚犯	136
第十五章	三十四号和二十七号	148
第十六章	一位意大利学者	165
第十七章	神父的牢房	176
第十八章	财宝	197
第十九章	第三次发病	211
第二十章	伊夫狱堡墓地	222
第二十一章	蒂布兰岛	227
第二十二章	走私者	239
第二十三章	基督山岛	247
第二十四章	光彩夺目	256
第二十五章	陌生人	266
第二十六章	加尔桥客栈	273
第二十七章	叙述	287
第二十八章	监狱档案	303
第二十九章	莫雷尔公司	311
第三十章	9月5日	326
第三十一章	意大利——水手辛伯达	343
第三十二章	梦幻醒来	370
第三十三章	罗马强盗	377
第三十四章	显露身形	412
第三十五章	槌击死刑	437